

## Nye samiske utgivelser – nyhetsbrev februar 2011



### Rose-Marie Huuva: Mijukt smeker molnets rand

Den samiske poeten Rose-Marie Huuva har kommet med en ny diktsamling på svensk. Diktene har følsomme temaer som rusmisbruk, psykiske lidelser og selvmord. Det er på tide at det samiske samfunnet begynner å snakke om disse tunge sakene, sier Huuva. Diktene er opprinnelig skrevet på nordsamisk. Forfatteren har selv tolket dem til svensk. Mange av diktene er tidligere publisert i diktsamlingen *li mihkkege leat* (DAT 2006).

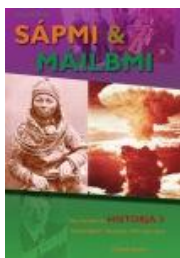
ISBN: 978-91-7437-107-9. Podium, 2011. 100 s.



### Gollevuokta

*Gullhår* er et engelsk folkeeventyr utgitt på mange språk. *Guollevuokta* er en nordsamisk oversettelse. Boka har hjelpepråksillustrasjoner for å motivere voksne til å bruke tegn- og kroppsspråk når de leser boka sammen med barna. Oversatt til nordsamisk av Anne Dagmar Biti Mikalsen ja Kirsten Wirkola.

ISBN: 978-82-8263-022-1. CállidLágádus, 2011. 190.-



### Aage Solbakk: Nuoraidskuvla Historjá 3- oarjemáilbmi/Eurohpá 1700-logu rájes

Den tredje av tre historiebøker beregnet for ungdomstrinnet. Bøkene er laget etter Kunnskapsløftets nye læreplaner. Boka skildrer den vestelige verden og Europas historie fra 1700-tallet og fram til i dag. Nordsamisk tekst.

ISBN: 978-82-8263-009-2. CállidLágádus, 2011. 185 s. 250.-



### Helena Guttorm: Čieža čáppa 3 – Kaleandar. Mearkabeaivvit. Dálkkit

Læremiddel for barnehage som er utviklet for å fremme språket og øke ordforrådet i nordsamisk. Læremiddelet består av kalender med kalenderbegrep (dager, måneder, vær, årstider, og ukedager). Kortene kan brukes i arbeid med kommunikasjon, språk og tekst.

I *Čieža Čáppa*-serien finnes også *Čieža Čáppa 2* som inneholder alfabetet og matematikkbegreper samt *Čieža Čáppa 1* som inneholder sang, ordtak og rim og regler. I tillegg til CD og veiledningshefte. Læremidlene finnes også på sør- og lulesamisk. De distribueres gratis til grunnskoler og barnehager med opplæring i samiske språk.

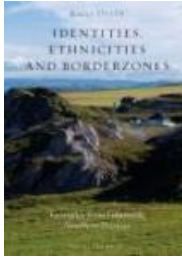
ISBN: 978-82-7374-732-7. Davvi girji, 2010. 68 kort. 220.-



### Gun Margret Utsi: Bovtsen guelmieh

Bovtsen guelmieh betyr reinens utseende. En reineier har alltid kunnet beskrive hvordan hver enkelt rein i flokken ser ut. Ved hjelp av en velutviklet terminologi kan en presist forklare hvilket dyr en tenker på. I denne boken gjengir vi en av vår kulturs eldste næringers fagtermer på tre samiske språk. En vil se at det er ulikheter, men en kan også la seg fascinere av alle likhetene. Boka har tekst på sørsamisk, lulesamisk, nordsamisk og norsk.

ISBN: 978-82-8263-017-7. CállidLágádus, 2011. 225.-



### **Kjell Olsen: Identities, ethnicities and borderzones**

En revidert versjon av Kjell Olsens doktorgradsavhandling i sosialantropologi fra 2008 fra Universitetet i Bergen. Forfatteren analyserer identitetsprosesser og identitetspolitikk i Finnmark i perioden fra tidlig i 1990-årene til de første årene etter 2000. Denne perioden er preget av den kulturelle revitaliseringen av samisk kultur og den norske stats anerkjennelse av samene som urfolk i Norge med visse politiske rettigheter forbundet med det. Engelsk tekst.

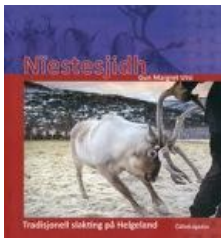
ISBN: 9788281041509. *Orkana*, 2010. 243 s. 329.- (bl.a. fra [haugenbok.no](http://haugenbok.no))



### **Intrigue: Heavyjoik (CD)**

Nyutgivelse av EP'en *Heavyjoik* av Karasjokbandet Intrigue. EP'en kom først ut i 2002 og regnes i dag som en klassiker innen samisk rock. Den inneholder fire låter, tre av dem opprocka versjoner av kjente, tradisjonelle samiske joiker: *Eadni nieida*, *29/Deanu Májjá* og *Orbina*. Intrigue, som feirer 20 år i år, planlegger også flere plateutgivelser i år. En nyutgivelse av deres første CD Intrigue fra 1994 og et helt nytt album.

IBCD206. Iboks, 2010/Luondu Music, 2002. 1 CD (17 min.) 59.- (fra [cdon.com](http://cdon.com))



### **Gun Margret Utsi: Niestesjidd – tradisjonell slakting på Helgeland**

Denne boka er et dokumentarprosjekt som illustrerer hvordan sørsamer tradisjonelt har slaktet matrein i mer enn tusen år. Tradisjonelle verdier, prosedyrer og kunnskap er overført og bevart gjennom generasjoner ved hjelp av det samiske språkets detaljrikdom. Forhåpentligvis blir boka et hjelpemiddel for å bevare og holde denne språkrikdommen levende. Verket egner seg særdeles godt for temabasert undervisning på alle trinn i grunnskolen. Vi håper også at boka inspirerer til samtale og diskusjon mellom eldre og yngre språkbærere, og i det hele tatt blir til glede for lesere i alle aldre. Sørsamisk og norsk tekst. Lena Kappfjell er redaktør.

ISBN: 978-82-92700-03-7. *CálliidLágádus*, 2011. 225.-



### **Ann-Helén Laestadius: Sms:at Sohpparis**

*Sms frå Soppero* i nyrevidert nordsamisk versjon. Ann-Hélen Laestadius gjorde uventet stor suksess med denne ungdomsromanen da den kom ut på svensk i 2007. Ingen hadde tenkt at at så mange skulle kjenne seg igjen i 13-årige Agnes sitt identitetsproblem blant samene i Soppero. ISBN: 9789189196490. *Podium*, 2011. 158 SEK



### **Inger-Mari Aikio-Arianaick: Čáhcerávga gazza**

Ima Aikio-Arianaick's nye barnebok *Čáhcerávga gazza* (Draugens klor) er en spennende fortelling om den langhårete Áilu som overvinner sin redsel og våger å knytte vennskapsbånd med draugen, himmelkallen og istrollene. Nordsamisk tekst.

ISBN: 978-82-90625-64-6, *DAT*, 2011. 47 s. 150.-



### **Gunvor Guttorm: Duodjāris duojārat – duddjon ealiha duodjedigaštallama**

Artikkelsamlingen tar for seg duodji (samisk husflid) fra ulike synsvinkler. Hvordan man tolker ordet duodji? Hvilket innhold som legges i begrepet, påvirker også våre holdninger til duodjien. Boka undersøker hvordan tradisjonell og urfolks kunnskap kommer frem i utøvingen av og debatten om duodji. Nordsamisk tekst.

ISBN: 978-82-7374-815-7. [Davvi girji](#), 2010. 188 s. 240.-

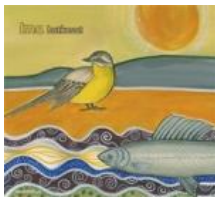


### **Ville Söderbaum: Dagar i Kautokeino**

I diktdagboken *Dagar i Kautokeino* følger vi dikteren selv i løpet av et år i Kautokeino. Gjennom korte poetiske tekster skildres hans hverdag, personlige tanker og opplevelser her. Temaer er blant andre et forhold, kjærlighet, ensomhet, drømmer, minner, koffer, tradisjoner og endringer, urfolksdefinisjoner og deres baksider. Svensk tekst. Pocketformat.

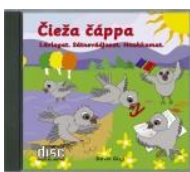
ISBN: 978-91-85949-19-9. ETC förlag, 2010. 66 s. Heftet. 49.- (kan kjøpes fra blant annet

[cdon.no](http://cdon.no))



### **Niillas Holmberg & Hildá Länsman: Ima hutkosat (CD)**

*Ima hutkosat* (Ima's påhitt) er de unge artistene Niillas Holmberg og Hildá Länsmans CD-debut. Sistnevnte er kjente Ulla Pirttijärvis datter. Albumet har barn som målgruppe. Ima Aikio-Arianaick har skrevet tekstene til alle 12 låtene. De fleste tekstene er tonesatt av de unge artistene selv. Sangene forteller blant annet om en fortørnet ørret, kvelende ting- og-tang fjell og dataspøkelse som overfaller. *Ima hutkosat* er en selvstendig fortsettelse av *Ima ipmašat* som kom ut i 2007. Ima Aikio-Arianaick ønsker denne gangen å gi unge talenter plass for å få anledning til utvikles i den samiske musikkverden. DATCD-57. [DAT](#), 2011. 1 CD.



### **Čieža čáppa – Lávlagat. Sátnevádjaset. Hoahkamat. (CD)**

Denne CD'en er en del av en serie ved samme navn. På CD'en er det både sanger, regler og ordtak. Den er en lydversjon av læremiddelet *Čieža čáppa 1 – Lávlagat. Sátnevádjaset. Hoahkamat* som kom ut i 2009.

Serien er et læremiddel som er tilpasset barnehage og småskolen. Læremiddelet er utviklet for å fremme språket og øke ordforrådet. Denne serien finnes også på lule- og sørsamisk. CD'en er gratis for barnehager i Norge med samiskopplæring.

ISBN: 978-82-7374-775-4. [Davvi girji](#), 2010. 1 CD. 198.-